

名家经典珍藏版

英国语文²

(英汉双语)

[英] 托马斯-尼尔森公司◎编 侯菲菲◎译

❖❖❖ THE ROYAL READERS ❖❖❖



非
外
借

北京工业大学出版社

英国语文^②

(英汉双语)

〔英〕托马斯-尼尔森公司◎编 侯菲菲◎译

❖❖❖ THE ROYAL READERS ❖❖❖

北京工业大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英国语文. 2: 英汉对照 / 英国托马斯-尼尔森公司
编; 侯菲菲译. — 北京: 北京工业大学出版社,
2017.7

ISBN 978-7-5639-5262-5

I. ①英… II. ①英… ②侯… III. ①英语-教材
IV. ①H31

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第060377号

英国语文 2 (英汉双语)

编 者: [英] 托马斯-尼尔森公司

译 者: 侯菲菲

责任编辑: 符彩娟 贺 帆

封面设计:  同人文化·书装设计

出版发行: 北京工业大学出版社

(北京市朝阳区平乐园100号 邮编: 100124)

010-67391722 (传真) bgdcbs@sina.com

出 版 人: 郝 勇

经销单位: 全国各地新华书店

承印单位: 大厂回族自治县正兴印务有限公司

开 本: 787毫米×1092毫米 1/16

印 张: 12.75

字 数: 176千字

版 次: 2017年7月第1版

印 次: 2017年7月第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5639-5262-5

定 价: 28.00元

版权所有 翻印必究

(如发现印装质量问题, 请寄本社发行部调换 010-67391106)

出版说明

人类历史的发展过程也是思想文化不断积累和沉淀的过程。在几千年的人类历史发展长河中，先贤们或在人文社科领域，或在科学技术领域创作出了无数经典名著。这些著作所蕴藏的思想财富和学术价值，早已为世人所熟知，它们无不体现了作者所处的特定时代的思想和文化。通过这些经典名著，读者不仅可以欣赏到流畅的文笔、生动的描述和详细的刻画、深邃的思想，更可以领悟它们各自独特的历史与文化内涵。可以说，这些作品深深地影响了世世代代的读者，也引导着当今的学人以此来充实和丰富自己的头脑。有鉴于此，我们邀请了专门研究世界历史文化的专家学者，精心挑选代表世界历史文化不同领域的经典作品，采取英汉双语对照的形式出版，一方面为读者提供原汁原味的世界经典名著，让读者自由地阅读，在此过程中逐渐提升自己的英语水平；另一方面通过这种阅读，以达到对世界历史文化的整体了解，开阔自己的视野，打开通往世界的心灵之窗，同时又获得思想文化、个人修养、伦理道德等多方面的提升。

我们衷心期待这套书成为大家学习道路上不可或缺的好伙伴！如果您在阅读中发现有疑问或错误之处，请不吝指正，以便我们更加完善这套书。

译者前言

《英国语文》原名《皇家读本》（The Royal Readers），是20世纪前后由英国著名的教材出版公司托马斯-尼尔森公司编写出版的一套小学语文教材。这套教材共分为六册，分别对应西方英语国家小学一至六年级的语文教学。这套书出版后，在西方英语国家的学校被广泛使用。根据这套书原编者的初衷，是为了引导孩子们对他们所阅读的作品产生真正的兴趣，并通过阅读提升他们的能力，最终将阅读所获得的能力运用到生活实践中去。可以说，这是一套以兴趣为引导、学以致用教材。

这套书的编写体例非常严谨，一至四册教材的每篇文章后面基本都有课后提问、拼读训练、书写练习等内容，从第五册开始，又增加了单词解释，使学生通过阅读增加词汇量，进一步巩固和加深对文章的印象。

在选文内容上，这套书由浅入深，每一册对应不同年龄段的读者，选文也从简单的儿歌、短文、常用句型开始，逐渐提升为篇幅稍长的作品，再进阶到中长篇的经典著作。从难易程度来看，这套书前三册内容简单浅显，文字朴素简洁，比较适合国内中低年级小学生阅读；后三部分的内容相对繁复深奥，开始有侧重性，有的笔法精妙、描写细腻，有的文风犀利、寓意深刻，比较适合高年级小学生和中学生阅读。总之，这套书的选文内容丰富，从其所选文章涉及的体裁来看，包括了故事、童话、传记、诗歌等；题材涉及旅游、历险、历史、自然、科学等。这些选文体现了英国丰富的历史文化知识和西方国家的道德价值观念，让小读者们在提高文学修养的同时，也可以开阔自己的视野。

这套书的最大特色在于它所包含的内容非常贴近生活，能让小读者们觉得书中讲述的事情就发生在他们身边。而且，这套书所选的文章除了颂扬真、善、美之外，并没有回避生活中的艰难与困苦，突出了困境之下个人的坚守与

成长。这样的文章往往更容易引起心灵的共鸣，也将对小读者们的人生观起到正面积极的作用。

我们衷心希望通过这套书的出版，让中国的读者朋友学习地道标准的英语，打开通往世界的心灵之窗；同时还能获得文学知识、个人修养、伦理道德等多方面的提升。

如果您在阅读中发现有疑问或错误之处，请不吝指正，以便我们更加完善这套书的编写。

C 目录 Contents

Lesson 1	THE SPIDER / 第一课 小蜘蛛	1
Lesson 2	THE CHILD AND THE BIRD / 第二课 小朋友与小鸟儿	5
Lesson 3	THE RABBITS / 第三课 小兔子	8
Lesson 4	THE TWO GOATS / 第四课 两只小羊	11
Lesson 5	EARLY RISING / 第五课 早早起床	14
Lesson 6	BEES / 第六课 蜜 蜂	17
Lesson 7	THE BEE / 第七课 小蜜蜂	23
Lesson 8	THE SWAN / 第八课 天 鹅	26
Lesson 9	TELL THE TRUTH / 第九课 诚实的孩子	29
Lesson 10	WELCOME, LITTLE ROBIN / 第十课 你好, 小知更鸟 ...	32
Lesson 11	THE WOLF / 第十一课 大灰狼	35
Lesson 12	THE ECHO / 第十二课 回 声	38
Lesson 13	GOOD NIGHT AND GOOD MORNING 第十三课 晚安, 早安	40
Lesson 14	STORY OF A PARROT / 第十四课 鹦鹉的故事	43
Lesson 15	THE CAT AND THE CANARY 第十五课 小猫与金丝雀	46

Lesson 16	THE WASP AND THE BEE	
	第十六课 大黄蜂与小蜜蜂	49
Lesson 17	THE HORSE / 第十七课 马	52
Lesson 18	THE DOG WITH THE LANTERN	
	第十八课 带着灯笼的狗	54
Lesson 19	THE CAMEL / 第十九课 骆驼	58
Lesson 20	STORY OF A DOG / 第二十课 狗的故事	61
Lesson 21	THE DONKEY / 第二十一课 小毛驴	65
Lesson 22	STORY OF THE SHEEP AND THE LAMB	
	第二十二课 绵羊和小羊的故事	68
Lesson 23	THE BROWN BEAR / 第二十三课 棕熊	71
Lesson 24	THE LION AND THE MOUSE	
	第二十四课 狮子和老鼠	74
Lesson 25	THE PET LAMB / 第二十五课 宠物羊	77
Lesson 26	PERSEVERE / 第二十六课 坚持不懈	82
Lesson 27	THE CROW AND THE PITCHER	
	第二十七课 乌鸦和水罐	83
Lesson 28	THE SOLDIER AND THE HORSE	
	第二十八课 士兵与马儿	85
Lesson 29	LESSONS / 第二十九课 学习	88
Lesson 30	THE WHITE BEAR / 第三十课 北极熊	89
Lesson 31	THE FOX AND THE GOAT / 第三十一课 狐狸和山羊	92
Lesson 32	PLAY / 第三十二课 玩	95
Lesson 33	THE TRAVELLER AND THE LION	
	第三十三课 旅行者与狮子	96
Lesson 34	THE BEAR IN SCHOOL / 第三十四课 学校里的熊	98

Lesson 35	THE FAIRY RING / 第三十五课 仙女圈	103
Lesson 36	THE WHALE / 第三十六课 鲸	105
Lesson 37	THE HARE AND THE TORTOISE 第三十七课 龟兔赛跑	108
Lesson 38	SPEEDY AND STEADY / 第三十八课 快而稳	111
Lesson 39	THE WOOD-MOUSE / 第三十九课 小栗鼠	115
Lesson 40	THE BOY AND THE PLUMS / 第四十课 男孩与李子	118
Lesson 41	THE TWO CROSSING-SWEEPERS 第四十一课 两个相遇的清洁工	120
Lesson 42	TOO CLEVER / 第四十二课 太聪明	122
Lesson 43	THE PRINCE AND THE PRISONERS 第四十三课 王子与监狱	123
Lesson 44	THE BRAVE LITTLE HOLLANDER 第四十四课 勇敢的小荷兰人	125
Lesson 45	WHAT THE SPARROW CHIRPS 第四十五课 小麻雀叽叽叫	128
Lesson 46	THE LION / 第四十六课 狮子	131
Lesson 47	THE TIGER / 第四十七课 老虎	135
Lesson 48	THE LEOPARD / 第四十八课 美洲豹	138
Lesson 49	THE ZEBRA / 第四十九课 斑马	141
Lesson 50	THE JAGUAR / 第五十课 美洲虎	144
Lesson 51	METALS / 第五十一课 金属	147
Lesson 52	HIS GOOD ANGELS / 第五十二课 他的善良天使	150
Lesson 53	ABOUT KINGS AND QUEENS 第五十三课 国王与王后	154
Lesson 54	WORDS WHICH DECEIVE / 第五十四课 说谎	157

Lesson 55	THE SEA-GULL / 第五十五课 海 鸥	160
Lesson 56	KINDNESS REWARDED / 第五十六课 善有善报	163
Lesson 57	TEA AND COFFEE / 第五十七课 茶与咖啡	166
Lesson 58	THE IDLE BOY / 第五十八课 懒孩子	169
Lesson 59	THROUGH THE SNOW / 第五十九课 穿过雪地	172
Lesson 60	TRUE COURAGE / 第六十课 真勇气	176
Lesson 61	THE WIDOW'S LAMP / 第六十一课 寡妇的灯	179
Lesson 62	A GOOD EXAMPLE / 第六十二课 一个好榜样	182
Lesson 63	A NOBLE BOY / 第六十三课 高贵的男孩	185
Lesson 64	WHAT MAGGIES PENNY DID	
	第六十四课 麦吉的硬币做了什么	188
Lesson 65	LET US SPEAK THE BEST WE CAN	
	第六十五课 让我们说出最好的	192

Lesson 1 THE SPIDER

第一课 小蜘蛛

Do you see the spider in the picture? He has just got his web done; and there he sits in the very middle of it, ready to pounce upon a fly.

The spider loves work. He begins to work as soon as he begins to live. Every spider is born a weaver. Even the youngest spider knows how to weave his web just as well as the oldest.

The spider never has to go to school to learn his task. So, the little duck can swim as soon as it is hatched. And the little bird can build its nest, and the bee can make the honey-comb, without any teaching.

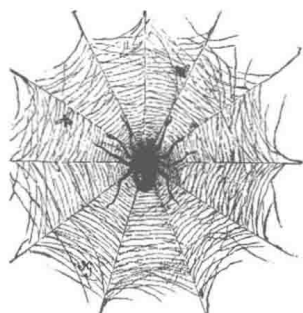
These creatures are born to have the power to do their work. And that is why they never make any blunders. Not all the weavers and spinners in the world could beat the spider in the work that he does.

The spider is never in a hurry. He always takes care to make every thread fast. He takes a pride in doing his work well.

All spiders have not the same kind of work to do. But they all do it in the very best way.

Some spiders are masons. These build houses, the size of a big thimble. They make doors to them, which they shut when they go in. It is even said that they are able to fasten the door of the house inside, so that robber can get in.

The garden spider lets its threads float in



the air till they happen to take hold of plants or branches of trees. It then uses these threads as the roads or bridges by which it crosses from place to place.

A strange story is told of a spider saving his life by this means. He was put upon the end of a stick which stood a foot or two out of water. He was on a little island in the midst of a little sea.

What did he do? He walked down the stick to the edge of the water. He went round and round it; but he could find no way to get off.

He then went once more to the top of the stick, and kept still for a while. He seemed to say to himself, "Well, I am in a nice fix now; what am I to do?"

He soon made up his mind. For he at once began to spin a long thread. He made one end of it fast to the top of the stick; and let the thread float away in the wind till it caught a tree on the shore. He then slid along the line, and got safely to dry land at last!

Questions

What is every spider, when he is born? Who has taught him? What do the mason-spiders build? How does the garden-spider cross from place to place? What did the spider do when he was put on a stick in the water?

Pronunciation

spi'-der	weav'-er	teach'-ing	spin'-ners	rob'-ber
pic'-ture	youn'-gest	crea'-tures	hur'-ry	bridg'-es
mid'-dle	old'-est	pow'-er	thim'-ble	wa'-ter
look'-ing	hon'-ey	nev'-er	ma'-sons	him-self'
be-gins'	with-out'	blun-ders'	hous'-es	safe'-ly

Write

build
school

thread
caught

float
pounce

white
shore

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

你有没有见过图片中显示的小蜘蛛？小蜘蛛紧紧地盘在刚刚织好的网中间，准备捕猎一只苍蝇。

小蜘蛛非常爱劳动。一出生就开始工作。蜘蛛天生就会织网。甚至连最小的蜘蛛都能像年长的蜘蛛一样知道如何去织网。

蜘蛛从不需要去学校学习织网。同样，小鸭子一出生就知道如何游泳。小鸟天生就会筑巢，小蜜蜂天生就会建蜂窝，它们都不需要教。

这些生物天生具有劳动的力量。这是为何他们从不出大错的原因。并非世界上所有的纺织工以及纺织机都能抵得上蜘蛛的杰作。

蜘蛛从不慌忙。它总是快速仔细地织完每一天的网线。蜘蛛以做好工作为荣。

并非所有蜘蛛都做完全相同的工作，但是它们都会尽全力做好。

一些蜘蛛是泥瓦匠。它们建造像顶针大小的房屋。它们给自己建造门，当它们进入房子后可以把门关上。甚至据说它们能从里面把门加固，那样的话强盗就进不去。

花园里的蜘蛛让网线飘浮在空气中，直到它们开始抓住植物或者树枝。然后它们就用这些网线作为路或者桥，可以不停地穿梭。

下面就讲一个蜘蛛用这种方法挽救了自己生命的小故事。

把一只蜘蛛放在离水面一两尺的木棍的顶端，周围是一小片海洋中间的一个小岛。它会怎么办呢？它沿着木棍走到水边。它围着木棍转了转，没有找到离开的方法。

接着它又一次走到木棍的顶端，在那儿静静地待了一会儿，好像在对自已说：“我现在身处困境，我该怎么办呢？”

过了不久，它决定了。因为它立刻开始织了一段长长的网。它把网的一端紧紧缠在木棍顶端，让网随风飘浮直到它抓住岸上的一棵树。然后它顺着网线滑落，最终安然无恙地到达陆地。

Lesson 2 THE CHILD AND THE BIRD

第二课 小朋友与小鸟儿

Little bird, little bird, come to me!
I have a clean cage all ready for thee;
Many bright flowers I'll bring to you,
And fresh, ripe cherries, all wet with dew.—

“Thanks, little maiden, for all thy care,
But I dearly love the dear, cool air;
And my snug little nest in the old oak tree
Is better than golden cage for me!”—

Little bird, little bird, where wilt thou go
When all the fields are buried in snow?
The ice will cover the old oak tree;
Little bird, little bird, stay with me!—

“Nay, little maiden, away I'll fly
To greener fields and a warmer sky:
When Spring comes back with cheerful rain
My joyful song you will hear again.”—

Little bird, little bird, who will guide thee
Over the hills and over the sea?
Foolish one, come with me to stay;
If you don't, I am sure you will lose your way.—

但是我如此热爱珍贵凉爽的空气，
比起为我准备的金窝
更喜欢老橡树上我那舒适的小窝。”

白雪覆盖大地时，
小鸟儿，小鸟儿，你要到哪里去？
寒冰包裹老橡树，
小鸟儿，小鸟儿，留在我身边吧！

“不，小姑娘，我还是要飞走，
飞向温暖葱绿的地方。
当淅淅沥沥的春雨下起时，
你又会听到我欢快的歌声。”

小鸟儿，小鸟儿，谁带着你
越过高山，越过大海呢？
别傻了，留下来陪我吧，
否则，我保证你会迷路的。

“哦，不，小姑娘。我会
越过高山，越过大海。
我像清晨的空气一样自由，
可以到处吮吸阳光！”